

Stadt Göttingen
Fachbereich Soziale Sicherung
Hiroshimaplatz 1-4
37083 Göttingen

Göttingen, _____

**Antrag auf Leistungen nach dem
Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG)**

(Solicitud de Servicios Financieros por el Asylbewerberleistungsgesetz)

1. Antragsteller*in:

(solicitante)

Name: (Apellido)	Geburtsname: (Nombre de nacimiento)	Vorname: (Nombre)
Geburtsdatum/-ort: (fecha de nacimiento/ lugar de nacimiento)		Geschlecht: (Género)
Nationalität: (Nacionalidad)		Familienstand: (Estado civil)

2. Ehegatte*in; Lebenspartner*in (El Esposo/La Esposa; Pareja) eheähnliche Gemeinschaft:

Im selben Haushalt/Wohnung lebend (Viviendo en el mismo hogar/apartamento)

Name: (Apellido)	Geburtsname: (Nombre de nacimiento)	Vorname: (Nombre)
Geburtsdatum/-ort: (fecha de nacimiento/ lugar de nacimiento)		Geschlecht: (Género)
Nationalität: (Nacionalidad)		Familienstand: (Estado civil)

3. Kinder/ Hijos/Ninos:

Im selben Haushalt/Wohnung lebend (Viviendo en el mismo hogar/apartamento)

Name, Vorname (Apellido, Nombre)	Geburtsdatum/-ort (fecha de nacimiento/ lugar de nacimiento)	Geschlecht: (Género)	Nationalität: (Nacionalidad)

Bei nicht ehelichen Kindern Angaben zum Kindesvater aufnehmen und evtl. vorhandene Urkunden bezüglich Vaterschaftsanerkennung vorlegen lassen.

(En el caso de hijos ilegítimos, registre información sobre el padre del niño y cualquier documento existente sobre presentar un reconocimiento de paternidad.)

De. – Span.

4. Adresse:

(Dirección)

5. Bankverbindung(en):

(Cuenta de Banko)

☐ nein
(no)

☐ ja
(si)

IBAN: _____

6. Einkommen:

(Ingresos: por ejemplo, salario de trabajo, pensiones extranjeras, pensión alimenticia)

☐ nein
(no)

☐ ja
(si)

Folgende Einkünfte stehen den im Antrag genannten Personen zur Verfügung:

(Los siguientes ingresos están disponibles para las personas nombradas en la solicitud)

Art: (el tipo)	Monatliche Höhe: (cantidad mensual)

7. Vermögen:

(activos)

(Zum Beispiel: Geld, Schmuck, Kraftfahrzeug, Haus- und Grundvermögen – auch im Heimatland):

(por ejemplo, dinero, joyas, vehículos de motor, casa y inmuebles, también en el país de origen)

☐ nein
(no)

☐ ja
(si)

Folgendes Vermögen steht den im Antrag genannten Personen zur Verfügung:

(los siguientes activos financieros están disponible para el solicitante)

Art: (el tipo)	Höhe/Wert: (cantidad mensual)

8. Zusätzliche Angaben:

(Información adicional)

Ist ein/e Betreuer*in nach dem Betreuungsgesetz bestellt?
(Tiene un cuidador según la ley alemana de asistencia?)

☐ nein ☐ ja; Name und Anschrift: _____
(no) (si); Nombre y dirección

Besteht Krankenversicherungsschutz?
(hay cobertura de seguro medico?)

☐ nein ☐ ja; bei _____
(no) (si); con

Unterhaltsverpflichtete (Eltern/Kinder/Ehepartner*in/Lebenspartner*in) außerhalb des Haushalts:

Tiene padres/ hijos/ cónyuges/parejas/ que viven fuera de su hogar/apartamento? (Por la obligación de alimentos alemana)

(Bitte auch angeben, wenn diese im Ausland leben)
(Indique también si viven en el extranjero)

Name, Vorname: (Apellido, Nombre)	Anschrift (Straße, Wohnort) (Dirección)	Verwandtschaftsverhältnis: (estado civil)

9. Begründung zu diesem Antrag:

(motivos/razones de esta solicitud)

Wie haben Sie in den letzten 3 Monaten Ihren Lebensunterhalt finanziert?
Bitte Nachweise erbringen.

(Cómo ha financiado sus gastos de manutención en los últimos 3 meses? Por favor proporcione evidencia).

10. Feststellung der Art der Leistungsgewährung:

(permanecer en alemania)

Datum der erstmaligen Einreise in die Bundesrepublik Deutschland: _____
(fecha de la primera entrada en la República Federal de Alemania)

(Sofern Nachweise existieren – bitte einreichen)
(Por favor proporcione evidencia)

Sind Sie mit einem Visum eingereist?
(Entraste con visa?)

☐ nein ☐ ja
(no) (si)

Wenn ja, besteht eine Verpflichtungserklärung?
(si es asi, hay una declaracion de compromiso?)

☐ nein ☐ ja
(no) (si)

De. – Span.

Gab es zwischenzeitlich Auslandsaufenthalte?

Wenn ja, wann, wo und aus welchem Grund:

(Alguna vez has pasado un tiempo en el extranjero? Si es así, cuándo, donde y por qué razón)

Zeitraum: (cuando)	Ort: (donde)	Grund: (por qué)

Anschrift vor der Einreise in das Bundesgebiet (Staat, Ort, Straße):

(la ultima direccion antes de la entrada en alemania (país, ciudad/pueblo, calle))

11. Fragen zum Leistungsbezug

Wurden schon mal Leistungen nach dem AsylbLG nach dem oben genannten Einreisedatum bezogen?

(Alguna vez ha recibido beneficios según AsylbLG después de la fecha de ingreso mencionada anteriormente?)

☐

nein, weiter zu Punkt 12

(No, por favor sigue con punto 12)

☐

ja, weiter zu Punkt 13

(sí, por favor sigue con punto 13)

12. Fragen zur Einreise

(Details regarding your entry into Germany)

Die Einreise erfolgte wie folgt (zu Fuß, per Auto, Bahn, Flugzeug o.ä.) über folgende Länder und Grenzübergänge:

(La entrada a alemania fue la siguiente (a pie, con coche, tren, avión o similar) a través de los siguientes países y pasos fronterizos:

Gründe für die Einreise (ggf. gesondertes Blatt nutzen):

(razones para la entrada (utilice una hoja aparte si es necesario):

De. – Span.

Den Lebensunterhalt wollte/n ich/wir ab Einreise in das Bundesgebiet wie folgt sicherstellen:
(Yo/ nosotros queríamos asegurar mi/nuestro sustento de la siguiente manera después de entrar al territorio federal)

13. Belehrung zur Abgabe des Antrages

(Instrucciones para presentar la solicitud)

Ich habe den Antrag verstanden und versichere, dass die vorstehenden Angaben vollständig sind und der Wahrheit entsprechen. Mir ist bekannt, dass ich mich durch unvollständige oder unwahre Angaben strafbar mache und dass ich zu Unrecht bezogene Leistungen erstatten muss.

(Yo entendio la solicitud y certifico, que la información anterior es completa y verdadera. Soy consciente, de que será susceptible de enjuiciamiento si proporciono información incompleta o falsa y que tendré que reembolsar los servicios recibidos incorrectamente)

(Unterschrift Antragsteller*in)
(Firma del solicitante)

(Unterschrift Ehepartner*in, Partner*in)
(Firma del cónyuge/Pareja)

(Unterschrift Übersetzer*in)
(Firma de Traductor)

Antrag angenommen und geprüft:
(Solicitud aceptada y revisada)

(Datum)

(Unterschrift Sachbearbeitung)

Auflagen und Verpflichtungen

Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG) erhält nicht, wer sich selbst helfen kann oder wer die Hilfe von anderen, besonders von Angehörigen oder von Trägern anderer Sozialleistungen erhält.

Es ist Ihre Pflicht, jeden Anspruch auf vorrangige Leistungen geltend zu machen und mir dieses unverzüglich mitzuteilen.

Jede Änderung der persönlichen und wirtschaftlichen Verhältnisse sind dem Fachbereich Soziale Sicherung der Stadt Göttingen unverzüglich und unaufgefordert mitzuteilen. Dazu gehören insbesondere Änderungen in den Aufenthalts-, Wohn-, Arbeits-, Einkommens- und Familienverhältnissen sowie Änderungen des asylrechtlichen und ausländerrechtlichen Status von Ihnen und Ihren Kindern.

Unberechtigter Bezug von Leistungen nach dem AsylbLG kann strafrechtliche Folgen haben.

Ich bestätige, dass ich die Belehrung verstanden habe und eine Kopie der Belehrung über meine Auflagen und Verpflichtungen erhalten habe.

Condiciones y obligaciones

Y Los beneficios bajo la Ley de Beneficios para Solicitantes de Asilo (AsylbLG) no se aplican a aquellos que pueden ayudarse a sí mismos o que reciben ayuda de otros, especialmente de familiares o proveedores de otros beneficios sociales.

Es su deber hacer valer cualquier reclamo por servicios prioritarios y notificarme de inmediato.

Cualquier cambio en las circunstancias personales y económicas debe informarse al Departamento de Seguridad Social de la ciudad de Göttingen de inmediato y sin ser solicitado. Esto incluye, en particular, cambios en las circunstancias de residencia, vivienda, trabajo, ingresos y familia, así como cambios en el estatus de asilo e inmigración de usted y sus hijos.

La recepción no autorizada de beneficios en virtud de AsylbLG puede tener consecuencias penales.

Confirmando que he entendido la instrucción y he recibido una copia de la instrucción sobre mis requisitos y obligaciones.

Göttingen, _____

(Unterschrift Antragsteller*in)
(Firma del solicitante)

(Unterschrift Ehegatte*in, Partner*in)
(Firma del, cónyuge/Pareja)